

Programa | Course Description 2022/2023

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução para os Media

Código da Unidade Curricular | *Course ID*

920548

ECTS | *Credits*

6 ECTS

Ciclo de Estudos | *Level*

1.º Ciclo | Undergraduate

Semestre | *Semester*

S1

Docente(s) | *Instructor(s)*

Miguel Pascoal Figueiredo

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa (na língua de ensino) | *Course description (in language of instruction)*

A tradução dos média apresenta várias especificidades em função do suporte (imprensa em papel e *online*, televisão, vídeo, DVD, Internet...) e do público-alvo. Esta disciplina visa analisar, a nível linguístico e técnico, diversas modalidades de tradução (texto noticioso, legendagem, dobragem, *voice-over*, audiodescrição, localização de *software*, de *sites* e de videojogos, etc.); identificar e apresentar soluções para diferentes problemas de tradução; e sensibilizar para os vários contextos socioculturais implicados neste processo específico de comunicação multimédia e intercultural.

Avaliação (na língua de ensino) | *Grading and Assessment (in language of instruction)*

A avaliação final será o resultado de uma média ponderada dos seguintes elementos:

- Em grupo, apresentação de um artigo ou de um capítulo de livro (20%)
- Em grupo, legendar um vídeo e escrever um relatório (30%)
- Um teste escrito individual (40%)
- Assiduidade, participação na aula e trabalho autónomo (10%)

Bibliografia (selection) | *Readings (selection)*

BAKER, MONA (Ed.) (2011). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 3rd Edition. London, New York: Routledge.

DÍAZ CINTAS, JORGE (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York: Routledge

Programa | Course Description 2022/2023

DÍAZ CINTAS, JORGE (2020). *Subtitling: Concepts and Practices*. New York: Routledge

NEVES, JOSÉLIA (2007). *Guia de Legendagem para Surdos. Vozes que se vêem*. Leiria: Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro

NORD, CHRISTIANE (2005). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Applications of a Model for Translation Oriented Text Analysis*. 2nd ed. Amsterdam and Atlanta: Rodopi

Requisitos | Prerequisites

Nível de Inglês B2.2 concluído